Tessin [Gotthard Schuh]

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **34 (1961)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

dans sa courbure le rameau rétif chargé des fruits les plus dorés! Depuis toujours, semble-t-il, le Jura de l'automne a offert ses «pâtures», ou ses crêtes semées de hautes gentianes, aux gastronomes de la cendre; heureuse race que celle-là! Pour en être, il suffit de savoir se plier aux lois de l'espèce, retrouver un peu de son âme d'enfant, un peu aussi de l'esprit d'entreprise des hommes des cavernes. Pour le reste, en appeler au boucher, au boulanger, au vigneron! Le premier vous aura procuré saucissons dodus, côtelettes ou poulet, le second un pain bruni à point, et solide comme peut l'être un vrai pain de ménage; du troisième vous aurez mis de côté, pour la circonstance, un rouge du pays, fruité selon son terroir, et mené à juste maturité pour accompagner une viande délectable flanquée d'un bon quignon de pain.
Le festin ne suppose ni nappages, ni cristaux; pas même de table mise. Mais un feu robuste, bien entretenu. Une fois le bûcher réduit en braises et cendres, il suffit d'écarter les unes et les autres et de confier au creux du nid ainsi obtenu les viandes dûment emballées, de recouvrir le tout, et de maintenir, «pour la bonne façon» – et aussi, un peu, par nécessité – un très modeste feu de garde. Le temps de cuisson? Selon les viandes, l'humeur et l'appétit des participants. Le Jura de l'automne compte de multiples spécialistes en «torrées». Les uns vous diront: «Quarante minutes, bien comptées, pour un saucisson, et une heure et demie pour un poulet»; d'autres iront au-delà de ces chiffres, ou les estimeront un peu trop élevés. C'est dire qu'ils constituent une moyenne honorable... Voilà comment il se fait que, venues pour le Jura les heures chaudes de l'automne, on se presse, par familles, sur ses routes et ses chemins, à dessein de gagner pâturages et plateaux élevés. Voilà la raison de tant de fumées blanches, de tant de fumées bleues. De tant de retours heureux, sous les brumes de la plaine, à l'heure où le soleil n'est plus même une lampe-veilleuse à l'horizon.

J.-A. Haldimann

Tessin: Ein neues Photobuch von Gotthard Schuh

Von Titus Burckhardt eingeleitet, ist ein Photobuch von Gotthard Schuh über das Tessin erschienen – wohl die persönlichste aller bisher veröffentlichten, dem schweizerischen Südkanton gewidmeten Bilddokumentationen. In ihm hielt der Autor, der zu den Pionieren der schweizerischen Photoreportage zählt und der u.a. mit einem Italienbuch bereits Wesentliches über die ennentbirgische Kultur zusammentrug, in jahrelangem Bemühen Beobachtungen über Land und Leute der Südschweiz fest. Weil hinter der Kamera ein Künstler stand, wuchs dieser Band «Tessin» (Urs-Graf-Verlag, Olten) über das rein Dokumentarische hinaus. Er verdichtete sich zu einem menschlich und kulturgeschichtlich gültigen Gesamtbild, in welchem wohlüberlegte Bildlegenden charakteristische Einzelzüge klar in Erscheinung treten lassen.

Aus der Einleitung von Titus Burckhardt:

«Als Landschaft und auch als menschliche Welt, nach Schlag und Sprache seiner einheimischen Bewohner ist das Tessin trotz seiner Bindung an die Eidgenossenschaft – und in gewisser Hinsicht gerade ihretwegen – ein echtes Stück Lombardei. Lombardisch und in einem weiteren Sinne italienisch ist der für den Gast vom Norden so bezaubernde Ausgleich von Natur und menschlicher Gesittung, wie er schon im Bild der Dörfer und Städtchen zum Ausdruck kommt, in ihrem lateinisch klaren Aufbau und in ihrer von menschlicher Hand der bald milden, bald schroffen Natur abgewonnenen, zu Reb- und Feldterrassen gestuften, scheinbar zwanglos gestalteten Umgebung. Alle freien Hügel sind von Kirchen und Kapellen in bewußter Anordnung gekrönt, und an Tal und Hang legen die Dörfer überall das gleiche ernst-heitere Maß. Die Schönheit auch der ärmsten zeugt von einer alten Versöhnung christlichen Glaubens mit vernünftiger Lebensfreude, und der Glanz der reicheren ist ganz lombardisch, echt lateinisch, von einer Lebensform bestimmt, in der alles offen ausgesprochen und dabei schon allgemeingültig geprägt ist, ohne dunkle, verhohlene Untergründe und doch ohne jene allzu verstandesmäßige Zuspitzung, die der französisch-lateinischen Denkart mehr als der italienischen eigen ist...

Das Tessin ist wie der Frühling der italienischen Erde; und wirklich ist der Frühling nirgends inniger, zarter, mit seinen sternbesäten Bachtälern und dem Aufleuchten der Blütenkronen vor dem noch schneebedeckten Horizont der Berge. Die Schönheit der tessinischen Dörfer aber erscheint wie eine verhaltene, noch karge Vorwegnahme der großen städtischen Kultur Italiens...»

«Ticino», un nuovo libro di Gotthard Schuh

Tra i libri illustrati pubblicati finora sul Canton Ticino, quello di Gotthard Schuh, uscito recentemente presso la editrice Urs Graf di Olten con prefazione di Titus Burckhardt, è certamente il più originale. L'autore, distintosi già ai primordi della fotocronaca in Svizzera e noto anche per aver arrecato, con un volume sull'Italia, un contributo importante alla conoscenza della civiltà d'oltr'alpe, ha raccolto nel suo nuovo libro le osservazioni condotte per anni, senza risparmio di fatica, sul paesaggio e sulla gente della Svizzera meridionale. E siccome l'obiettivo fotografico era manovrato da un artista, è risultato un libro non aridamente documentario, ma vivo, umano, una sintesi di civiltà, nella quale ben meditate didascalie pongono in rilievo ogni particolare caratteristico. Benchè i testi siano scritti in tedesco, il libro dello Schuh darà certamente piacere anche ai Ticinesi, poichè lo animano una sincera stima e comprensione dei valori autoctoni, peculiari, di quel cantone, minacciati anch'essi, purtroppo, d'esser sopraffatti da un malinteso modernismo.

Bocciaspieler im Tessin. Der Spieler trachtet danach, seine Kugel möglichst nahe an die etwas kleinere Zielkugel, den «Boccin» heranzubringen. Wenn dieser schon von anderen Kugeln umringt ist, muß er ihn mit einem kühnen Wurf aus der Schar herausjagen und seine eigene Kugel daneben setzen. Manchmal hängt der Sieg von Fingerbreite ab.

Joueurs de boccia dans le canton du Tessin. Le jeu consiste à lancer une boule en la faisant arriver le plus près possible d'une plus petite boule, appelée «Boccin». Lorsque le but est caché par la boule d'un adversaire, un jet adroit chasse cette dernière. Il s'en faut de quelques centimètres pour que la partie soit gagnée ou perdue.

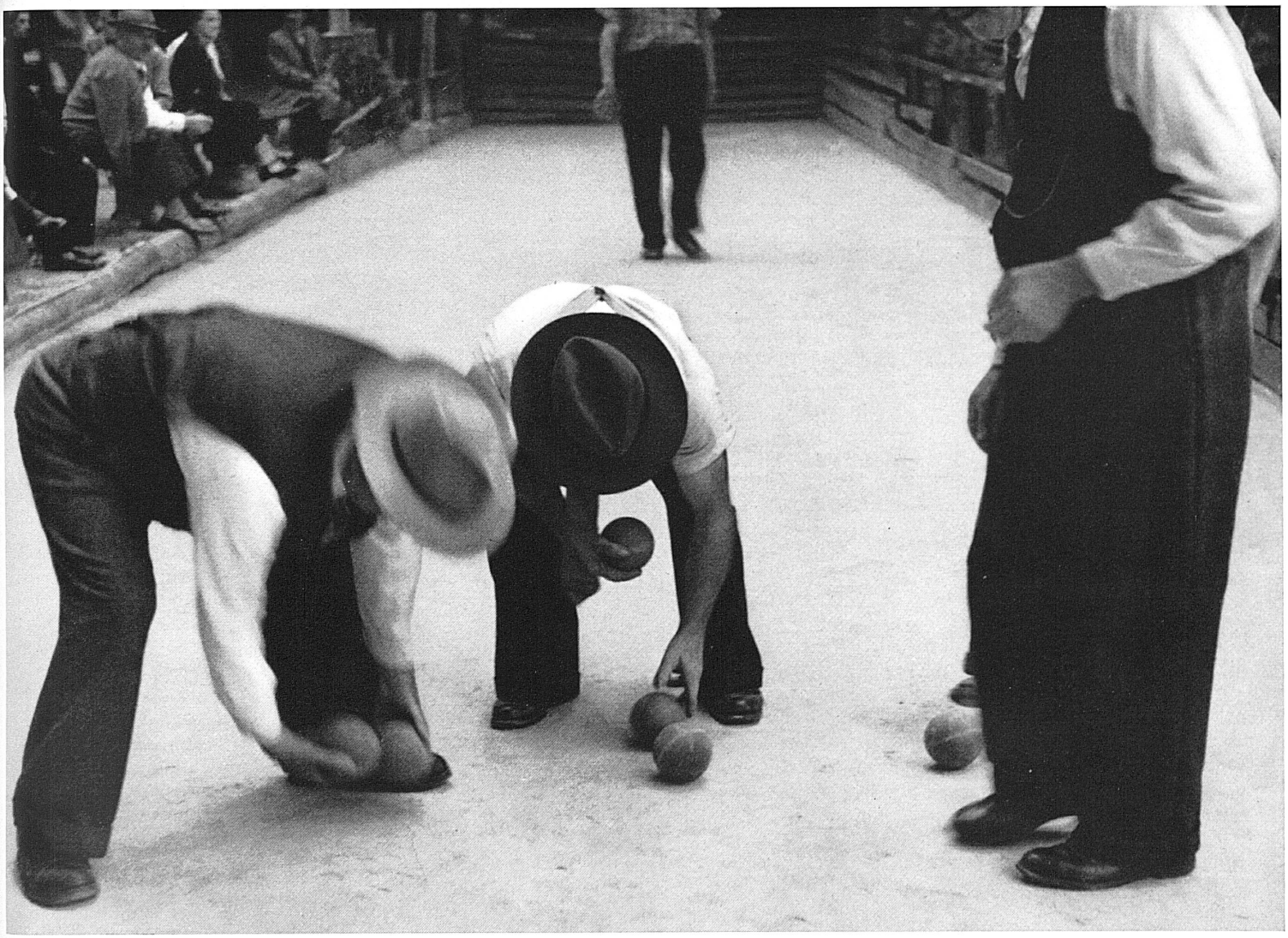
Playing boccia in Ticino. Each player aims to bring his ball to rest as close as possible to the smaller target ball known as the "Boccin". If the latter is already surrounded by other balls, the player tries, with a bold stroke, to knock it out of the circle in such a way that it and his own ball will come to rest close together. Sometimes the game is won by a finger's breath.

Dem Mischwald des Sottoceneri verleiht die Herde der satten, dunkel glänzenden Kastanienkronen seine Eigenart. Bewaldete Hügel bei Bedigliora im Morgenlicht. Photos Gotthard Schuh

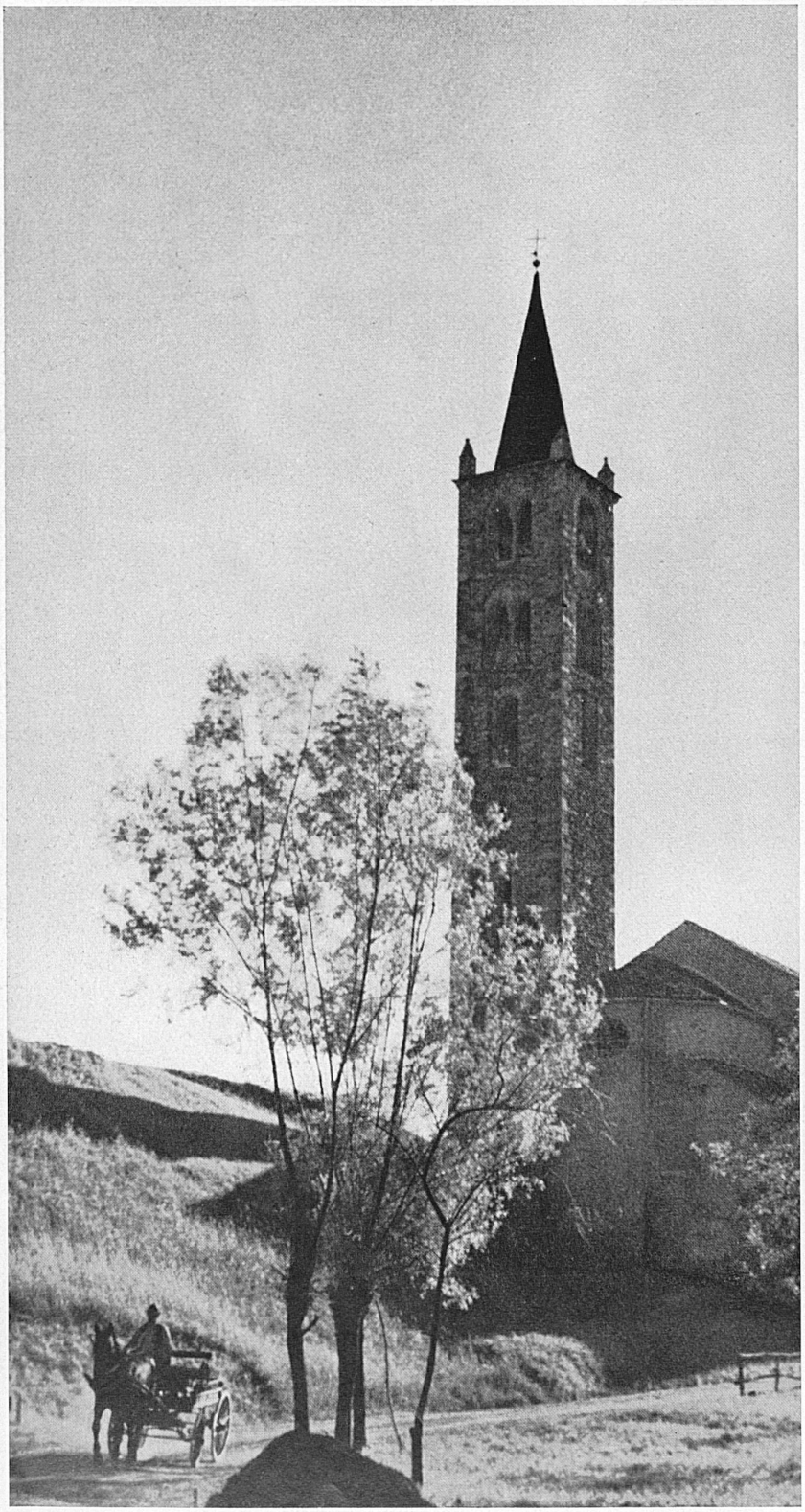
Les feuillages touffus et brillants des châtaigniers font l'originalité de ces bois mêlés qui couvrent les pentes du Sottoceneri. Notre image: les collines boisées près de Bedigliora, au soleil levant.

L'ampia e rigogliosa chioma verde scuro dei castagni conferisce una nota particolare ai boschi del Sottoceneri. Collinetta boscosa presso Bedigliora, nella luce mattutina.

One of the things you will notice in the forests of the Sottoceneri area is the overgrowth of beautiful, dark and stately chestnut trees. Our photo shows wooded hills near Bedigliora in the morning sunshine.



Dreieinigkeit. Bäurisch-barockes Wandbild im Malcantone ▶
La Sainte Trinité. Fresque baroque due à un peintre paysan du Malcantone
La SS. Trinità: pittura barocca rustica nel Malcantone
A rustic baroque mural in Malcantone



Schulschluß im Gymnasium von Mendrisio. Die Mädchen sind nach italienischem Vorbild einheitlich in schwarze Schulschürzen gekleidet.

Sortie des élèves du gymnase de Mendrisio. Les jeunes filles portent, comme leurs camarades en Italie, le tablier noir uniforme.

All'uscita dei corsi del Ginnasio, a Mendrisio. Le ragazze, com'è consuetudine nella vicina Italia, indossano tutte un grembiule nero.

Classes are over in Mendrisio High School. The girls are dressed Italian style in black "school dresses".
Photos Gotthard Schuh

◀◀ Der Glockenturm der Kirche von Sala.
Le clocher de l'église de Sala.
Il campanile della chiesa di Sala.
The belltower of the church in Sala.

◀ Treppe aus Granitplatten bei Maggia.
Escalier de granit près de Maggia.
Scala con gradini di granito presso Maggia.
Stairs made of hewn granite near Maggia.